

Sie wissen bereits, dass die Buchstaben des persischen Alphabets verschiedene Formen annehmen können, je nachdem, ob sie am Beginn, in der Mitte oder am Ende eines Wortes stehen, doch richtet sich die Schreibweise vor allem danach, ob davor bereits ein Buchstabe steht, und wenn ja, welcher Buchstabe das ist. Außerdem ist Ihnen bekannt, dass nicht alle Buchstaben beim Schreiben mit dem nachfolgenden Buchstaben verbunden werden.

Im Basar

Der orientalische Markt (بازار [bâsar]) ist ein Mikrokosmos für sich. Anders als im Okzident verkaufen diverse Geschäfte und Händler nebeneinander Artikel derselben Warengruppe. Häufig besteht der Markt aus einer überdachten Straße oder gar einem ganzen Viertel, wo das erstaunliche Angebot, der Trubel, der Farbenreichtum und die exotischen Düfte den Besucher in eine andere Welt entführen. Leider bekommen auch in Iran die "echten" Märkte immer öfter Konkurrenz durch klimatisierte Einkaufszentren, in denen die Waren meist aus dem Ausland kommen. Auf jeden Fall ist es auf einem Basar immer üblich zu feilschen, bevor man etwas kauft, denn der vom Verkäufer genannte Erstpreis ist meist nur eine Orientierung bzw. ein Einstiegsgebot.

Dritte Lektion

Der Junge

[Ein] Junge ging zum Basar. ①
(Junge nach Basar ging.)

ANMERKUNGEN

پسر [peβar] kann sowohl "Junge" als auch "Sohn" heißen. ①

Schreibübung

be [b]



he do tscheschm [h]



alef [â]



be [b]



١ درسِ سوّم [darβ-e βewwom]

پسر
[peβar]

١ پسر به بازار رفت. ①
[peβar beh bâsar raft.]

[Der] Junge kam mit [dem] Mann. ②
(Junge mit Mann kam.)

[Der] Mann gab dem Jungen Wasser. ③
(Mann nach Junge Wasser gab.)

Es gibt kaum Wasser. ④
(Wasser wenig ist.)

Die Präposition به [beh] wird neben ihrer primären Bedeutung ② "nach, zu", z. B. in به بازار [beh bâsâr] "zum Basar", auch zur Kennzeichnung des Dativs (Wem-Fall) verwendet: به پسر [beh peßar] "dem Jungen".

است [aßt] "ist" wird häufig auch im Sinne von "es gibt" verwendet: ③

در بازار آب است. [dar bâsâr âb aßt.]

"Im Basar gibt es Wasser."

[Ein] Junge ging zum Basar. ①
(Junge nach Basar ging.)

ANMERKUNGEN

Hier lernen Sie die neuen Buchstaben پ [p] und ف [f] in der Anfangsform kennen (Anfang deshalb, weil das vorangehende re [r] nicht mit ف [f] verbunden wird). پ [p] und ف [f] werden beide mit dem nachfolgenden Buchstaben verbunden.

Neu ist außerdem die Schreibweise von ب in [β] in der Mitte, ② d. h. wenn es mit dem vorhergehenden und auch mit dem nachfolgenden Buchstaben eine Verbindung eingeht: پسر [peßar].

پسر با مرد آمد. ②

[peßar bâ mard âmad.]

مرد به پسر آب ③

[mard beh peßar âb]

داد. ②

dâd.]

آب کم است. ③

[âb kam aßt.]

Buchstaben erkennen und lesen

پسر به بازار ①

Peßsar Beh Bâsâr

١

رفت. ① ②

raft.

[Der] Junge kam mit [dem] Mann. ②
(Junge mit Mann kam.)

[Der] Mann gab dem Jungen Wasser. ③
(Mann nach Junge Wasser gab.)

Es gibt kaum Wasser. ④
(Wasser wenig ist.)

Sie sehen hier den neuen Buchstaben **kāf** ک [k] in der Anfangsform. Auch er wird mit dem nachfolgenden Buchstaben verbunden.

Bis jetzt kannten Sie **mīm** م [m] nur in der Anfangsform. Am Wortende schreibt man es **īm** z. B. in **kīm** [kam] "wenig".

پسر با مرد آمد. ②

Pešsar Bā Mrd Āmad.

مرد به پسر آب ③

Mrd Beh Pešsar Āb.

داد.

Dād.

آب کم است. ④ ③

Āb Kam Ast.

Übung 1: Verstehen Sie diese Sätze?

پسر به بازار آمد. ①

[pešsar beh bāsar āmad.]

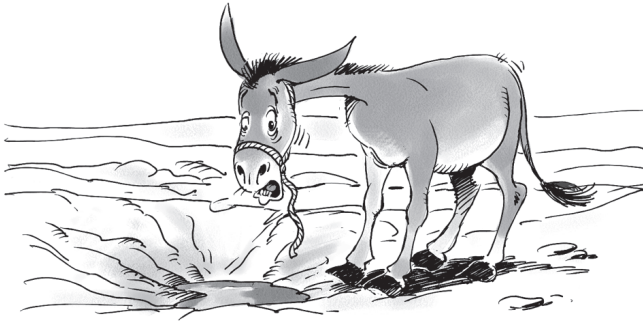
مرد با پسر رفت. ②

[mard bā pešsar raft.]

Das Persische unterscheidet meist nicht zwischen Perfekt (zusammengesetzter Vergangenheit) und Präteritum (einfacher Vergangenheit). Wir haben bis jetzt in den Lektions- und Übungstexten mit der einfachen Vergangenheit übersetzt, um dem persischen Satzbau treu zu bleiben. Jedoch ist dies im Deutschen eher unüblich, weshalb wir im Folgenden im Deutschen die zusammengesetzte Vergangenheit verwenden.

Lösung 1: Haben Sie verstanden?

- Der Junge ist zum Basar gekommen. ①
 Der Mann ist mit dem Jungen gegangen/gefahren. ②
 Der Junge ist im Basar. ③
 Der Junge hat dem Mann Wasser gegeben. ④



آب کم است

Lösung 2: Die fehlenden Wörter.

- ① [dar] در - [aʔt] است ② [bā] با - [bāsār] بازار
 ③ [peʔar] پسر - [âmad] آمد ④ [kam] کم - [dād] داد

Haben Sie Schwierigkeiten, bestimmte Laute auf den Tonaufnahmen herauszuhören und nachzusprechen? Das ist nicht schlimm; halten Sie sich damit momentan nicht auf. Sie werden merken, dass sich dies mit der Zeit bessern wird. Wirklich wichtig wird die Aussprache erst zu Beginn der "Zweiten Welle", also ab Lektion 43. Bis dahin haben Sie noch viel Zeit zum Üben!

③ پسر در بازار است.

[peʔar dar bāsār aʔt.]

④ پسر به مرد آب داد.

[peʔar beh mard âb dād.]

Übung 2: Setzen Sie die fehlenden Wörter ein!

Der Mann ist im Basar. ①

مرد در بازار است.

[mard ... bāsār]

Der Mann ist mit dem Jungen zum Basar gegangen/gefahren. ②

مرد با پسر به بازار رفت.

[mard .. peʔar beh raft.]

Der Junge ist zum Basar gekommen. ③

پسر به بازار آمد.

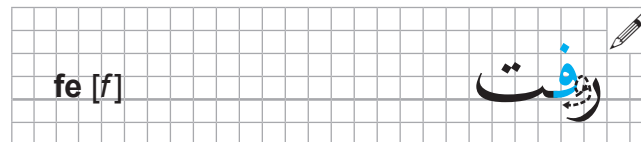
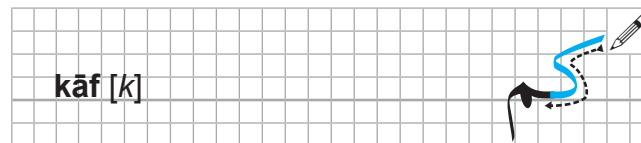
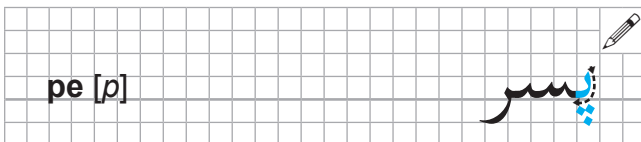
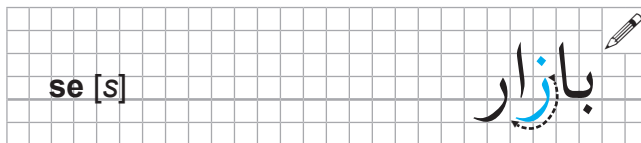
[..... beh bāsār]

Der Junge hat wenig Wasser gegeben. ④

پسر کم آب داد.

[peʔar ... âb]

Schreibübung



Vierte Lektion

۴ درسِ چهارم [darʒ-e tʃahârom]

Das warme Brot

(Brot+ warm)

Der Vater hat dem Jungen Brot gegeben. ①

(Vater nach Junge Brot gab.)

ANMERKUNGEN

Ein Adjektiv (Eigenschaftswort), das sich direkt auf ein Substantiv (Hauptwort) bezieht, steht hinter diesem. Die Verbindung zwischen Eigenschafts- und Hauptwort wird durch das an das Substantiv angehängte [e] verdeutlicht, das man **Esâfeh** اضافه nennt. In der wörtlichen Übersetzung machen wir es durch ein + und in der Laut- und Umschrift durch [-e] kenntlich.

① نانِ گرم
[nân-e garm]

۱ پدر به پسر نان
[pedar beh peʒar nân]

داد.

dâd.]